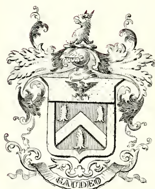
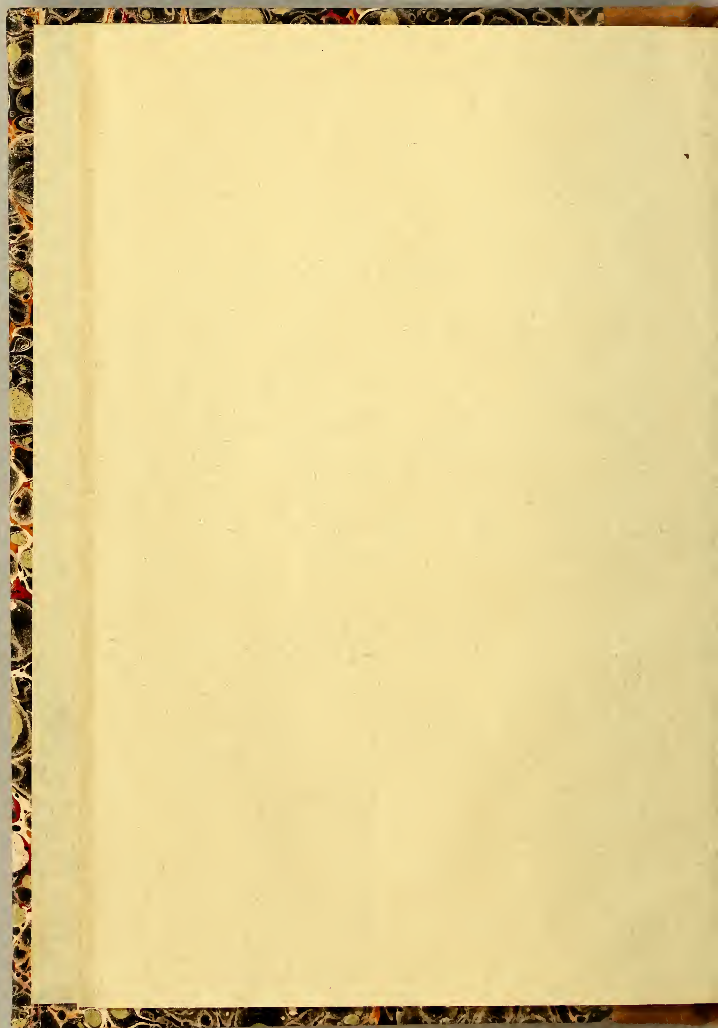



GAUDEO



CATECISMO BREVE

QUE PRECISAMENTE

DEBE SABER EL CRISTIANO,

DISPUESTO

POR EL LICENCIADO

Don Antonio Vazquez Gastelu,

LLEVA AÑADIDOS

Los actos de Fe, Esperanza y Caridad, la confesion general y otras oraciones.

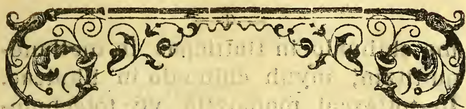
Reimpresa á espensas de un Cura de esta Diócesis, con las licencias necesarias de esta Sagrada Mitra, quien lo dedica á beneficio de la clase indígena.



PUEBLA.

Imprenta de José María Rivera, calle de Molina.

1860.





EL PERSIGNUM CRUCIS.

Izcatqui in imachiotzin in Santa Cruz.

Ipampa in imachiotzin in Santa Cruz, inihuicpa intoyaohuan maxitechmomaquixtili totecuiyoé, Dios-é ica in itocatzin in Dios Tetatzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espíritu Santo. Máyuh mochihua.

Izcatqui in Totatziné.

Totatziné, inilhuicac timoyeztica, ma yectenehualo in motocazin, matohuicpa huala in motlahtocayotzin:

ma chihualo in tlatticpac in motlanequilitzin, inyuh chihualo in ilhuicac. In totlaxcal momoztla yé totechmonequi ma axcan ma xitechmomaquili, ihuan ma xitechmotlapopolhuili in totlatlacol, in yuhqui tiquintlapopolhuia in techtlatlacalhuia: ihuan macamo xitechmomacahuili inic amo ipan tihuetzizque in teneyeyecoltiliztli: mazanye xitechmomaquixtlili: inihuicpa in amo cuali. Máyuh mochihua.

Izcatqui in maximopapaquiltitie.

Maximopapaquiltihtié Santa Marlaé, timotemiltitica ica in cenquizca yectiliztica gracia, monahactzinco moyetztica in tlatoani Dios; zenca tiyectenehualoni intlan inizquichtin zihua ihuan zenca yectenehualoni in itlaquilo in moxilantzin Jesus. Santa Mariaé Dios inantziné, ma topan ximotlahtolti in titlatlacoanime, in axcan, ihuan inihcuac ye tomiquiliztempam. Máyuh mochihua.

Ixcatqui in Neltoconi.

Nicmoneltoquitia in zenhuelitini Dios Tetahtzin in oquiyocox, oquimochihuili in ilhuicactli, ihuan in tlalticpactli: ca no nicmoneltoquitia in totecuiyo Jesucristo, zan huel iceltzin in Ipiltzin in Dios, ihuan to tlahtohcatzin, cá omoquichnacayotitzino itlamahuizoliztica in Dios Espíritu Santo, auh itetzinco omotlacatilitzino in cihuapilé Santa Maria cemihcac ichpochtzintli: topampatica omo tlahyohuilti itlatocayopan in Poncio Pilato: cruztitech, quanepanoltitech omahmazohualtiloc, omomiquili: otococ, omotemohui in mictlan: yei ilhuitica omonohmaizcalitzino intlan in mimicque; omonohmatlehcahuitzino in ilhuicac, ohualmotlalihtzinoto imayeccancopamactzinco in cenhuelitini Dios Tetahtzin; auh icompa hualmehuitiz quinmotlatzintoquililiqui in yolque, ihuan in mimicque: no nicmoneltoquitia in Dios Espíritu Sauto, ihuan cá moyetztica Santa Iglesia Cathólica: in necepanicneliliz in Santohme:

ca onca in tlahtlacol popolhuiliztli: ca mochihuaz in inezcaliliz in tonacayo: ca onca cemihcac yoliliztli. Máyuh mochihua.

Izcatqui in cihuapilé.

Cihuapilé ma ximopapaquiltitie totetlaocoliliznantzine to yolilizé, totzopelicayolilizé, to netemachializé, maximopapaquiltihtié: timitzontzatzililia in titlatotoctin tipilhuan in Eva, mohuictzinco toneltzizihui, tzihuicnoliztica, ihuan choquiztica in nican choquiz ixtlahuacan: mayehcuele to tepan tlahtocatzine, ma tohuicpa xihualmocuepili in mo tetlaocoliliz ixtelolotzin: auh inyé otzonquiz in tlacticpac totohtococa, maxitech hualmoihtitili in zenquizca yectenehualoni Jesus, itlaquilo mo xilantzin. Iyo icnohuacatzintle, zenquizca ichpochtzintlé, Santa Mariaé, ma topad ximotlatolti Dios inantziné inic tiqui icnopilhuizque ini tlatenehualtzin in totecuiyo Jesucristo. Máyuh mochihua.

Izcatqui ini teotenahuatiltitzihuan

In itenahuatiltzitzihuan in totecuiyo Dios cá matlactetl. In te etl achtopa mo tenehua, itechtzinco pohui in imahuztililocatzin in Dios, auh in occhicantetl intechpohui in palehuiloca intohuampohuan.

Inic centetl, ticmotlazohtiliz, ihuan ticmomahuiztililiz in totecuiyo Dios ipan nochi in ixquich in quexqnich tlachihuali.

Inic ontetl, amo ticmotlapictenehuiliz ini tocátzin in Dios.

Inic etetl, titlateomatiz ipan ilhuitl pialoni, amo titlatequipanoz.

Inic nauhtetl, tiquinmomahuiztiliz in motatzin ihuan inmo nantzin.

Inic macuiltetl, amo ti temictiz.

Inic chicuacentetl, amo tiahuilnemiz.

Inic chicontel, amó titlachtequiz.

Inic chicuetetl, amo titetentlapiquiz, amo tiztlacatiz.

Inic chicnautetl, amo tiquelehuiz in teoyotica tenamic, tecihua.

Inic matlahtetl, amo tiquelehuiz in tlen tehaxca, tlen tetlahqui.

Inin mahtlactetl teotenahuatili itech ontlamantli centzactoc, yehuatl inic ticmotlazohtiliz in totecuiyo Dios, ipam nochi in ixquich in quexquich tlachihuali, ihuan inic tiquintlazohtlaz in mohuampohuan inquenami tehuatl timonohmatlazohtla. Máyuh mochihua.

Izcatqui in itlanahuatiltzitzihuan in Tonantzin Santa Iglesia.

Intlanahuatiltzitzihuan in Tonantzin Santa Iglesia ca macuiltetl.

Inic centetl, in Domingo ihuan ipan ilhuitl pialoni huel centetl Missa mocaquiz.

Inic ontetl, neyolmelahualoz ipan in Cuaresma, nozo imiquiliztempam, nozo ihcuac celiloz ini tlazonacayotzin in totecuiyo Jesucristo.

Inic etetl celiloz in itlozocenquizca nacayotzin in totecuiyo Jesucristo ipan in xochi Pascua.

Inic nauhtetl, nezahualoz inihcuac

motenahuatilia in Tonantzin Santa Iglesia.

Inic macuiltetl, tlamanaloz tlamahtlactetilia itoca Diezmos, ihuan intlen yancuica mochihua, itoca Primicias. Máyuh mochihua.

Izcatqui in teoyotica pahtli itoca Sacramentos.

In teoyotica pahtli, itoca sacramentos, i-axcatzi in Santa Iglesia, ca chicontlamantli.

Inic centetl, yehuatl in teoyotica Necuaatequiliztli, itoca bautismo.

Inic ontetl, yehuatl teoyotica teochicahualiztli, Necuailpiliztli, itoca confirmacion.

Inic etetl, yehuatl in teoyotica Neyolmelahualiztli, itoca penitencia.

Inic nauhtetl, yehuatl teoyotica izelilocatzin ini Nacayotzin in totecuiyo Jesucristo, itoca comunion.

Inic macuiltetl, yehuatl teoyotica Nemachiotiliztli, ic tomiquiliztempan timachiotilozque, itoca Estrema-uncion.

Inic chicuacentetl, yehuatl teoyotica Teopixcayotl, itoca Orden sacerdotal.

In chicontetl, yehuatl teoyotica Nenamictiliztli, itoca Matrimonio. Máyuh mochihua.

Izcatqui in ineltococatzin in totecuiyo Dios.

In ineltococatzin in totecuiyo Dios ca mahtlactetl onnahui. In chicontetl achto motenehua, itetzincopohui in totecuiyo Dios inic Teotl, auh in oc chicontetl itetzincopohui in totecuiyo Jesucristo, inic oquitzintli.

Izcatqui in chicontetl itectzinco pohui in totecuiyo Dios inic Teotl.

Inic centetl neltocoz, izeltzin Teotl Dios Cenhuelitini.

Inic ontetl neltocoz, ca Tetatzin in Teotl Dios.

Inic etetl neltocoz, ca Ipiltzin in Teotl Dios.

Inic nauhtetl neltocoz, ca Espíritu Santo in Teotl Dios.

Inic macuilteti neltocoz, ca Teyocoyani techihqui.
Inic chicuacentetl neltocoz, ca Temaquixtiani.
Inic chicontetl neltocoz, ca Tenecuiltonohuani Tecentlamachtiani.

Izcatqui in oc chicontetl ca huelitectzincopohui in totecuiyo Jesucrssto inic oquichtzintli.

Inic centetl neltocoz, ca intotecuiyo Jesucristo, omoquichnacayotitzino ichpoxilantzinco in cihuapile Santa Maria zan ica in iteomahuizoltzin in Dios Espíritu Santo.
Inic ontetl neltocoz, ca in totecuiyo Jesucristo, itechtzinco omotlacatilitzino in cihuapile Santa Maria, cemicac ichpochtzintli, in ayamo omotlacachihuiliaya, ipan itlacachihualitzin. ihuan zatepan yé omotlacachihuili, aic queman oquimopolhuili ini mahuiz ichpochyotzin.
Inic etetl neltocoz, ca in totecuiyo Jesucristo omotlahyohuilti, ihuan

omomiquili, ic otechmomaquixtilizquia in tehuantin in titlatlacoanime.

Inic nauhtetl neltocoz, ca in totecuiyo Jesucristo omotemohui in mictlan, oquinhualmoquixtilito in inyolia in qualtin Tetahme, in ompa oquinhualmochialiticatca in itlazomahuiz hualialitzin.

Inic macuiltetl neltocoz, ca in notecuiyo Jesucristo yei ilhuitica omonomaizcalihtzino intlan in mimicque.

Inic chicuacentetl neltocoz, ca in totecuiyo Jesucristo omonohmatlehcahuitzino in ilhuicac, ohualmotlalitzinoto imayecancopamactzinco in itlazomahuiz Tatzin in Dios Cenhuelitini.

Inic chicontetl neltocoz, ca in totecuiyo Jesucristo ic ompa hualmehuitiz quinmotlatzintoquililihqui in yolque, ihuan in mimicque, in cualtin quinmomaquiliz in cemicac papahquiliztli in gloria ipampa huel oquinmopialihque in itlanahuatiltzitzihuan in Dios, ihuan itlanahuatiltzitzihuan in to Nantzin San-

ta Iglesia; auh in amocualtin ca quinmomaquiliz in cemihcac mictlan tlayohuiliztli ipampa amo oquipixque ini tenahuatiltzitzihuan in Dios; ihuan ini tlanahuatiltzitzihuan in to Nantzin Santa Iglesia. Máyuh mochihua.

Izcatqui in teotlatol tlahtlaniliztli.

Preg. Tla xinech molhuili quezquintin in Teteo?

Resp. Ca zan cetzin in huelneli Teotl.

P. ¿Campa moyetztica in Teotl?

R. Ompa moyetztica in ilhuicac, tlalticpac ihuan nohuiampan moyetztica.

P. ¿Aquin oquimochihuili in ilhuicactli, ihuan in tlalticpactli, ihuan nochi tlamantli?

R. Ca Yehuatzin in totecuiyo Dios.

P. ¿Aquin Yehuatzin in totecuiyo Dios?

R. Ca Yehuatzin in Teoyeitiliztli in Santísima Trinidad.

P. ¿Aquin Yehuatzin in Teoyeitiliztli Santísima Trinidad?

R. Ca Yehuatzin in Dios Tetatzin, Dios Ipilzin, ihuan in Dios Espíritu Santo, yeintzitzin Teotlacatzitzintin Personasme, ihuan zan ce huelneli Teotl.

P. In Dios Tetatzin cuix Teotl?

R. Ca quemacatzin ca Teotl.

P. ¿Ihuan in Dios Ipiltzin cuix Teotl?

R. Ca quemacatzin cá Teotl?

P. Ihuan in Dios Espiritu Santo cuix Teotl?

R. Cá quemacatzin cá Teotl.

P. ¿Cuix yeintin Teteo?

R. Amotzin, cá zan ce huel nelli Teotl; auh inmanel mezticate yeintzintzintin Teotlacatzitzintin Personasme cá zan cé huelneli Teotl Dios moetztica, ipampa zán huel cetzin ini Teoyotzin quimopialia.

P. ¿Auh intechcopatzinco inin yeintzintzin Teotlacatzitzintin, aquin Yehuatzin oquitzintli omochihtzino?

R. Ca Yéhuatzin inic ontetl Teotlacatzintli, Dios Ipiltzin, ihuan inihcuac ye oquitzintli omochihtzino oticmotocayotililique Jesucristo.

P. ¿Aquin Yehuatzin Jesucristo?

R. Cá Yehuatzin in huel nelli Teotl, ihuan huel nelli oquitzintli.

P. ¿Campa omoquichnacayotitzino in Dios Ipiltzin?

R. Ichpoxilantzinco in tlazo cihuapile Santa Maria zemihcac cenmahzitica ichpochtzintli ihuan Dios i Nantzin omocauhtzino.

P. ¿Auh tlen ipampa oquitzintli omo chiuhtzino in Dios itlazopiltzin?

R. Ic otechmomaquixtilico in tehuantin ti tlatlaçoanime.

P. ¿Ihuan tlen huel oquimochihuilico in totecuiyo Jesucristo nican tlalticpac inic otechmomaquixtilizquia?

R. Cá topampatica omotlahiyohuilti, itlahtocayopan in Poncio Pilato, cruztitech omahmazoaltiloc, omomiquili, otococ, omotemohui in mictlan, oquin hual moquixtilito in cualtin Tetahme, ompa oquin hualmochialihticatca ini tlazo mahuiz hualialitzin: yei ilhuitica, omonomaizcalitzino: omonomatlehcahuitzino in ilhuicac, ohualmotlalitzinoto imayecancopamactzinco in Cenhuelitini Dios Tetahzin; auh

icompa hualmehuitiz quinmotlatzintoquililihqui in yolque, ihuan in mimicque.

P. ¿Auh inicuac omomiquili in totecuiyo Jésueristo itech in cuahnepánolli Cruz, quen omomiquili, cuix omomiquili inic Teotl, auh nozo omomiquili inic oquitzintli?

R. Cá omo omomiquili inic Teotl; co zan ixquich inic oquitzintli omomiquili.

P. ¿Auh inicuac miqui cé tlalticpactlacatl, quenin miqui, cuix miqui in iyolia, auh nozo zan ixquich in itlalnacayo miqui?

R. Cá amo miqui in iyolia; cá zán ixquich in itlalnacayo miqui.

P. ¿Auh ini itlalnacayo in tlalticpac tlacatl cuix cemihcac miqui?

R. Amotzin, ipampa ihcuac onaziz in temiquiliz tlaltzintoquililiz ilhuitl, occepa mozetiliz in iyolia, ihuan in inacayo, ihuan ihcon mozcaliz, ihuan cemihcac yoliz.

P. ¿Auh inin yolia in cualtin ihcuac miqui inin tlalnacayo campa yahui?

R. Ompa ilhnicac campa nochipa zemihcac mo papaquiltihtiezque, mo cehuihtiezque, ipampa huel oquinmopialihque, ini tlanahuatiltzitzihuan totecuiyo Dios, ihnan itlanahuatlltzitzihuan into Nantzin Santa Iglesia.

P. Auh inin yolia in ámoqualtin campa yazque, ihquac miquiz inin tlalnacayo?

R. Ompa mictlan, campa cemihcac quihyohuizque id tecocoh, tetolini, ipampa amo oquinmopielihque ini tlanahuatiltzitzihuan in totecuiyo Dios, ihuan tlanahuatiltzitzihuan into Nantzin Santa Iglesia.

P. Auh tlén quihtoznequi Santa Iglesia?

R. Cá quihtoznequi in necentlaliliz, in necennechicoliz in centlaneltocanime, huel nelli momaquixtia, in tlá yectiliztica momiquilia.

P. Auh aquin oncan moyctztica ihtectzinco in tlateochihuali tlaxcalneztayotzintli, mo tenehtzinohua tlacelilizili Santísimo Sacramento?

R. Ca oncan moyetztica in totecuiyo Jesucristo, huel nelli Teotl, ihuan huel nelli oquitzintli, zan huel ihcatzintli moyetztica ompa in ilhuicac, zan no ihcatzintli moyetztica intectzinco in Santísimo Sacramento, ihuan in quezquican itlaxeloliz itoca partícula.

P. Inic yecan titlacelizque tlén ticchihuazque?

R. Ca nezahualiztica tlahzizque ihuan neyolcuitiliztica, azo itla temictiani tlahtlacoll ticpia ticyolcuitizque.

P. Ihuan inic yecan timoyolcuitizque tlén ticchihuazque.

R. Timoyolpehpenazque, tiquilnamiquizque into tlahtlacol auh intemictiani tlahtlacol ticpia, tic yolcuitizque neyoltequipacholiztica nezencahualiztica inic acmo occepan chihualoz.

P. Auh inic timomaquixtizque tlén ticchihuazque?

R. Ticmopializque ini tenahuatiltzitzihuan in totecuiyo Dios, ihuan itlanahualtiltzitzihuan into Nantzin Santa Iglesia, ihuan nochi inix—

quich inquexquich totechpohui ticmoyecampializque, ihuan ticmoyecan tequipanilhuilizque in Totectzin. Máyuh mochihua.

CONFESION GENERAL.

In neyolmelahualoni.

Nehuapol nitlahtlacoani ni moyolmelahua ni moyolcuitia ixpantzinco in Zenhuelitini Dios, in ilhuicachane (*) zemicac ichpotzintli Santa Maria, in ilhuicachane San Miguel Arcangel, in ilhuicachane San Juan Bautista, in ilhuicachane Señor San José, in ilhuicachaneque Apostolome San Pedro ihuan San Pablo ihuan in nochtin in Santohme, noihuan in tehuatzin no Tatzin ipampa no tlahtlacol, no tlatlacol, huan huel huei no tlahtlacol, auh ipampa on nimo-

---

(*) *Quemachami vel quemachami cantzintli* son los mas propios, pero acaso no los entienden en el dia.

tlahtlauhtilia in ilhuicachane cemicac ichpochtzintli Santa Maria, in ilhuicachane San Miguel Arcangel, in ilhuicachane San Juan Bautista, in ilhuicachane Señor San José, in ilhuicachaneque Apostolome San Pedro ihuan San Pablo ihuan nochtin Santohme, no ihuan tehuatzin no Tatzin inic no pampa ticmotlahtlauhtiliz in totecuiyo Dios. Máyuh mochihua.



ACTOS DE FÉ, ESPERANZA Y CARIDAD.

In Tlaneltoquiliztli, Netemachializtli Teotlazotlaliztli tlachihuali.

Nic moneltoquitia in Zenhuelitini, huelnelli Teotl, Teyocoyani, Techihuhqui, zenquizca cualli: auh ipampa on in aquihque tlahtlacolpan mipa qui quinmotlaxilia mictlan, ihuan in aquihque itechtzinco y Teoteyectilitzin momiquilia quinmomaquilia in ilhuicac tlahtohcayotl: nicmoneltoqui-

tia in Teoyeitiliztli Santísima Trinidad, Dios Tetahtzin, Dios Ipiltzin, ihuan Dios Espíritu Santo, yeintzitzin Teotlacatzitzintin, ihuan zan cé huelnelli Teotl, Temaquixtiani, ihuan Tecentlamachtiani: auh inmanel itechtzinco in Dios metzticate yeintzitzin Teotlacatzitzintin nochtintzitzin quinmopialia zan cé in yelitzin, zan cé in Teoyotzin: nicmoneltoquitia cá inic ontetl Teotlacatzintli in Dios Ipiltzin omonacayotihtzino, ámo quenami in occequintin cemanahuac tlaca; cá zán itlamahuizoltica in Dios Espíritu Santo ichpochchipahcaxilantzinco in cihuápile Santa Maria, auh itechpantzinco omotlacatilihtzino, ihuan zemihcac ichpochtzintli omocauhtzino: nicmoneltoquitia cá in totecuiyo Jesucristo oquitzintli omochiuhtzino inic ohuelitizquia momiquiliz topampatica, ihuan otechmomaquixtilizquia itechpa in to tlatlacol ipaltzinco in itlahyohuilitzin, ihuan i miquilitzin itech in quánepanolli Cruz; auh manel omomiquili inic oquitzintli, ámo omomiquili

inic Teotl, zan omotemohuitzino ini tlazoh animahtzin ompa mictlan, motocayotia Limbo, oquin hualmoquixtilito inin yolia in qualtin Tetahme, ompa quinmochialihticatca ini tlazoh mahuiz hualialitzin quinmomaquixtilizquia: nicmoneltoquitia cáyei ilhuitica omonohmaizcalitzino intlan in mimicque, ihuan, ompoal ilhuitica in yé omonohmaizcalitzino, omonohmatlehcahui in ilhuicac imayecancopamactzinco ohualmotlalitzinoto ini tlazohmahuiz Tahzin in Dios; nicmoneltoquitia cá in totecuiyo Jesucristo moyetztica huel nelli Teotl, ihuan huel nelli oquichtzintli: nicmoneltoquitia cá ihtectzinco in tlateochihualli Tlaxcaltzintli motenehua Santísimo Sacramento metztzinótica, inquenamihcatzintli moyetztica ompa in ilhuicac: nicmoneltoquitia cá ipalzinco ini mahuiz tlahtoltzin in tocuyllo Dios tech motlaocolilia in tecualtiayatzin gracia imacopatzinco in Sacramentos: nonimoneltoquitia ca in manel miqui into tlalnacayo, ámo miqui in toyo-

llia; ihuan inihcuac tzonquizaz in cemanahuac, nochtin timozcalizque, inic ayacmo occepa timiquizque auh ihcuacon hualmohuicaz in totecuiyo Jesucristo quimotlatzintoquiliqui in yolque, ihuan in mimique in cualtin quinmomaquiliz in ilhuicac necuiltonoliztli, inic cemicac mopapaquiltiezque; ihuan in amo cualtin quinmotlaxiliz mictlan campa cemicac tlatzacuiltilozque: nicmoneltoquitia ca onca in Netlechipahualoyan itoca Purgatorio, in campa tlahiyohuiltihue inin yollia in yectlaneltocanime, yectiliztica, cualtiliztica ipan ini graciahtzin in Dios omoniquilihqui, auh amo oquichihque nochi intlamazehualiztli intechpohuiaya auh ipampa on ompa mochipahuazque ihuan zatepa yazque in ilhuicac: nic moneltoquitia nochi in ixquich in quexquich quimoneltoquitia in to Nantzin Santa Iglesia católica romana.

ACTO DE ESPERANZA.

Nimotemachia itechtzinco in Dios, ipampa Yéhuatzin quenin cenquizcateicnoitani nechmotlapohpolhuiliz in no tlahtlacol, nechmopalehuiliz inic nitelchihuaz nochi in ámocualli, inic niquinmopializ iteotenahuatiltzitzihuan, ihuan itenahuatiltzitzihuan in to Nantzin Santa Iglesia. Nimotemachia cá ipaltzinco ini tlazomahuizyezotzin in to Temaquixtihcatzin Jesucristo nechmomaquiliz i teoyotica palehuilocatzin, ihun itequaltiayatzin gracia, itechtzinco niyoliz, ihuan itechzinco nimiquiz inic cemihcac ompa zempahpaquiloyan i Teoixpantzinco nimocencuiltonoz.

ACTO DE CARIDAD.

Nicmotlazohtilia in Teotl Dios ipan nochi in ixquich, in quexquich tlachihuali nochi ica no yolo nochi ca noanima: nicmotlazohtilia ipampa zenquixca cualli, zenquixca yectil

zenquixca tlazohtlaloni, zenquixça mahuiztililoni, ihuan onicne quixquia nicmotlazohtiliz inquenin quimotlazohtilia in ilhuicacyolicehque Sanóme, ihuan in tlahtohca Cihuapilé Santa Maria, ihuan intlá onihuelitizquia in quenin Yéhuatzin monomatlazotilizinoa: auh ipampa Yèhuatzin nechmonahuatilia, nimonohmatlazohtilia, ihuan niquin tlazohtla in nohuampohuan in quenami in néhuatl nimonohma tlazohtla: ni quin tlapohpolhuia in aquihque onechtlahtlacalhuihque, ihuan niquinmihtlanilia tlapohpolhuiliz aquihque oniquintlahtlacalhui.

Nic telchihua nochi inno tlahtlacol, ni moyolcocoa, cenca nimoyoltequipachoa, ipampa onimitzmoyolihtlacalhuilihtzino intino Teotzin, tino Tecuiyotzin, tino Temaquixtihcatzin: nimocemixnahuatia acino occepa nitlahtlacoz, nimonemilizcuepaz, cuali nimoyolcuitiz, nicchihuaz intlamahcehualiztli, ihuam nochi in tlén in Dios, ihuan in to Nantzin Santa

Iglesia nech monahuatilia. Mayuh mochihua.

ACTO DE CONTRICION.

Neyoltequipacholiz tlachihuali.

No teotziné, no Tlahtohcatziné Jesucristo é, ca, huelnelli ti Dios, ihuan huelnelli tioquitzintli, cá ti no Teyocoxcatzin, ti no Temaquixtihcatzin, cenca nech tequipachoa ipampa onimitz moyolihtlatlacalhuili: onitlahtlaco, cenca huei onitlahtlaco: maxinechmotlapohpolhuilitzino, zan ipampa tino Teotzin, cenquizca ti mahuiztililoni, cenca titlazohtlaloni ipan nochi in ixquich in quexquich tlachihuali. Ye ni mozemixnahuatia ayacmooccepa nitlahtlacoz, motectzinco ni motemachia ica moteicnoitalitzin in gracia, cá tinechmotlapohpolhuilihtzinoz nochi in ixquich, in quexquich no tlátlacol, ihuan ti nechmomaquiliz in mo teochicahualitzin in gracia inic acmo occepa ni mitz-

moyolihtlacalhuiliz, ca zemihcac nimitzmotlazohtiliz, ihuan nimitzmoyectequipanilhuiliz ihuan zatepan zemihcac nimitzmotilihtzinoz ompa in ilhuicac motlahtohcachantzinco. Máyuh mochihua.

BENDITO.

Ma zenquizca yectenehualo in Santísimo Sacramento, in ipan Altar, ihuan ichipahuaca nenecayotilitzin in cemicac ichpotzintli Santa Maria, in aic itectzinco oacic in tlatlacol peuhcayotl. Mayuh mochihua.





Oraciones en Mexicano para que los Indígenas sepan creer y adorar al Santísimo Sacramento, cuando se eleva la Hostia consagrada y el Cáliz, en el Santo Sacrificio de la Misa.

In ichuac mochihua Missa inin netlatlautiliz ica nochi toyolotica tanimahtica tiquihtozneque, huel ichcuac Teopixcatzintli quimacocuilia, in Santa Hostia, in motenetzinoa, Teotlamahuizoli Sacramento.



¡O Noteotziné notlazomahuiz Temaquixticatziné Jesucristoé nehualt manel ni tlatlacoani, nochi noyolotica, nochi nanimatica, ni mitzmoteotitzinoa, ni mitzmomahuiztililia, ni mitzmotlazotilitzinoa, (ihua) nimitzmoyecteneh uilia, ihuan chica hualiztica, nic-

moneltoquitia cá motlazomahuiz Nacayotzin, quenami moyeztica, ompa in ilhuicac, zanoicqui huél zemahzitica moyeztica ltictzinco, inin Tlateochihuatl Santa Hostia, in motenehtzinoa Teotlamahuizoli Sacramento.

Zanoicqui, nicmoteotitzinoa, nicmomahuiztililia nicmotlazotilitzinoa nicmoyectenehuilia, motlazomahuiz Yezotzin, ihuan chicahualiztica, nicmoneltoquitia, ca moyeztica ictictzinco Cáliz, huél yehuatzin moyezotzin, omonoquitzino, omotoyahuitzino, ihcuac Tehuatzin Cruztitech, otimomazoaltiloc, ihuan topampa otimotlayohuiltitzino.

¡O Noteotziné, notlazomahuiz Temaquixticatziné Jesucristoé, ma xicmonehquiltitzino, ompa in ilhuicac nimitzmoteotitzinos, nimitzmomahuiztilitzinos, nimitz moyectilitzinoz, ihuan semiccac nimitz motlazotilitzinos, ihcon nochi noyolotica, nochi nanimatica nimitzmotlatlautilia ipampatzinco motlazomahuiz Yezotzin, maicon mochihua Jesusé.

In ihcuac Teopixcatzintli quimocelilia, in itlazomahuiz Nacayotzin in Totecuiyo Jesucristo, ihcon ticmotlatlauhtilizque.

¡O Noteotziné notlazomahuiz Temaquixticatziné Jesucristoé, ca amo nolhuil, amo nocnopil, amo nomacehual inic noyoloictic, timocalaquihtzinos mazan yé xicmotenquixtili motlatoltzin inic pahtic inic yoliz, inic momaquixtiz no yolia in nanima maihcon mochihua Jesusé.



Alabado que contiene los Actos de Fé, Esperanza, Caridad, y Contricion, que en idioma mexicano reformó y añadió un Párroco de este Obispado de Puebla, de un manuscrito en que lo encontró, el cual ha visto despues impreso aunque con mucha variedad, y lo dá á luz en beneficio de los Indígenas que hablan este idioma. Se imprimió con la licencia necesaria, en Puebla, el año de 1832.

Macenca yectenehualo
Itlazo Teoyectiliztli
Motenehua Trinidad
Yeintin Teotlacatzitzinti.
Neli Teotl in Dios Tetatzin,
Dios Ipiltzin Dios zanoicqui
Dios hoicqui in Espíritu Santo
Zan ce Teotl immextintzitzin.
Pampa zan cē in iteoyotzin
Ihuan zan cē iteoyelitzin
Quimopielitzinōa
In yei Teotlacatzitzinti.
Zan icontelt in Persona
Huel Yehuatzin Dios Ipiltzin

Oquitzintli omochiuhtzino
Yc otech momaquixtili.
Itech in Santa Maria
Omochiutzino Oquitzintli
Ica in Dios Espíritu Santo
Huei Itlamahuitzoltzi.
Manel in Santa Maria
Ca Inantzi in Dios Ipiltzin
Tel mocemazitica
Nochipa neli Ixpotzintli.
Inic Oquitzintli Cristo
Huel miec omotlayohuilti
Ihuan melahuac Cruztitech
In tópampa omomiquili.
Tel yei ilhuitica huelneli
Omonomaizcalitzino
Ihuan omotlecahui
Ompa in ilhuicac ichantzinco.
Icuac inin tlalticpactli
Tlamiz tzonquizaz polihuiz
Hualmnizcaz in Jesucristo
Tetlatzintoquiliqui.
In cualtin ompa in ilhuicac
Quimocempapaquzltizque
Ihuan in amo cualti
Mictlan quinmocentlaxilis.

Macenca yectenehualo
Intlaxcalnezcayotzintli
Tlaceliliz Sacramento
Jesus otechmocahuili
Amo pantzi manel nezi
Tlen nepa ticmoceliliz
Ca Jesus Ynacayotzin
Manel amo ticmotiliz
Zanoicqui nepa moyestica
Ma in hui Ostia ma tepitzin
Iyezotxin y Animatzin
Iteoyotzin Centetzintli
Nochi inin titlaneltoca
Pampa ihcon otechmachtili
Huel yehuatzin Santa Iglesia
Itech Itlaneltoquiliz.
Nic motemachia in Dios
Ca nechmotlapopolhuiliz
In ixquich in Notlahtlacol
Zan ica iteicnotalitzin
Ihuan ipampa Iyezotzin
Jesucristo Itlazopiltzin
Ca itech in Sacramento
Miec gracia otechmocahuili
Tel cenca Totech monequi
Ica inin ticnopilhuizqui

Neil timoyolcocozque
Ihuan ti moyolcuitizqué
Nic motlazotilia in Dios
In ce Tetlazotlalitzin
Ca onicnequizquia ma nimai.
Ipan yé ni momiquiliz
Nictelchihua notlatlacol
Ihuan no ahuilnemiliz
Ayacmo queman ni tlatlacoz
Tla Dios nechmopalehuiliz.
Mazenca yectenehualo
Santa Maria ipehualitzin
Ca ipan tlatlacol peuhcayotl
Amo quemàn omohuetziti.
Huel ica inin Alabado
In Diablo tic tlayolhuitiz
Ihua huel zenca momautiz
Ave Maria tic tenquixtiz.

FIN.

